

Tradizione manoscritta dell'*Inno di Cædmon*: 21 testimoni

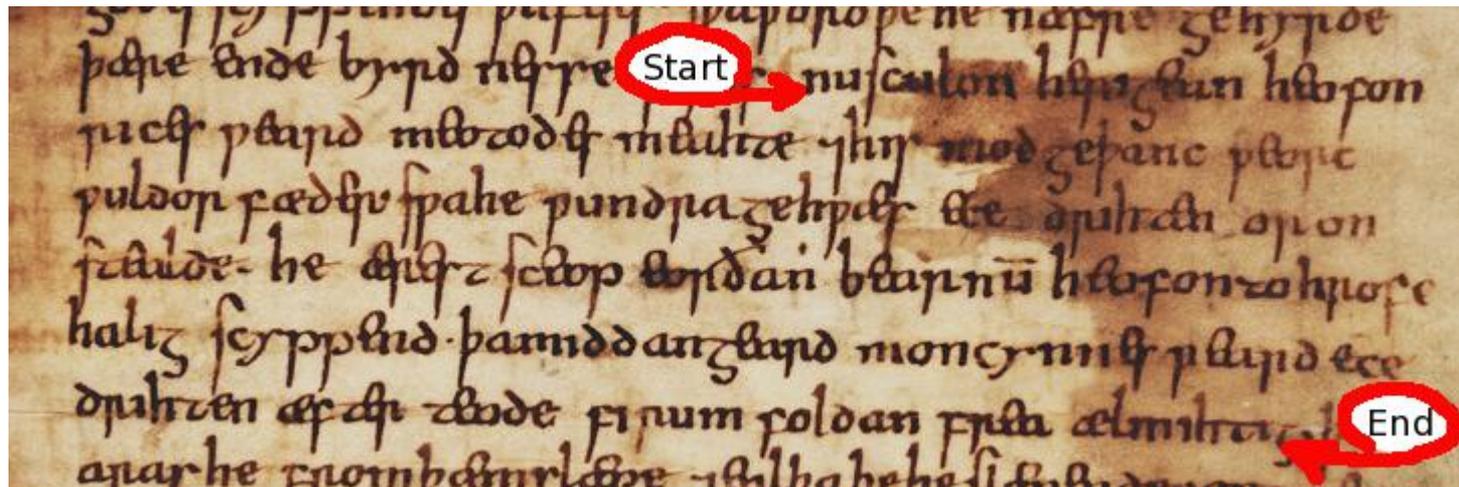
- in 16 degli oltre 160 codici (VIII-XV sec.) che tramandano la *Historia ecclesiastica* (in latino), l'*Inno* compare in volgare, sia a margine dello stesso foglio in cui Beda narra la vicenda di Cædmon, che come glossa interlineare, o anche su altri fogli
- nei 5 codici che tramandano la traduzione in inglese antico della *HE* (*Old English Bede*, Miller 1890-1898)

l'*Inno* costituisce parte integrante del testo principale e sostituisce completamente la versione in latino; il traduttore omette anche il commento apologetico che Beda fa seguire alla sua parafrasi dell'*Inno*

16 versioni in sassone occidentale

5 versioni in northumbrico (il dialetto dell'area di provenienza di Cædmon)

Oxford, Bodleian Library, Tanner 10, f. 100r
[particolare]



- L'edizione critica di Pope (1981) presenta due versioni dell'*Inno di Cædmon*
- Lo studio più recente interamente dedicato all' *Inno di Cædmon* è il volume di Daniel Paul O' Donnell (2005)
- O' Donnell propone ben otto edizioni critiche, cui segue la trascrizione di tutti i testimoni (O' Donnell 2005, pp. 205-212 e pp. 215-230).
- Un cd-rom accompagna l' edizione cartacea; tale supporto consente di affiancare versioni diverse dell' Inno, o di passare per esempio dalla trascrizione semi-diplomatica del manoscritto all' immagine vera e propria.
- Il lavoro di O' Donnell sembra porre l' accento sull' instabilità intrinseca di questo componimento, piuttosto che sulla ricerca di un originale.

I 21 testimoni dell'*Inno di Cædmon* risalirebbero a 5 diverse recensioni

➤ north. *ælda*

➤ north. *eordu*

➤ sass. occ. *ylða*

➤ sass. occ. *eorðan*

➤ sass. occ. *eorðe*

Le varianti *eordu* : *aelda* v. 5b

eordu barnum

- non attestato altrove in ingl. ant.
- ha senso
- risulta ben inserito nello schema metrico

aelda barnum

- 11 occorrenze in ingl. ant. (Healey et. Al. 1994)
- occorrenze in contesti analoghi in altre lingue germaniche (Dobbie 1937)
- occorrenze parallele [gen.pl. nome riferito a un gruppo di persone] + *barn-* metricamente, semanticamente e sintatticamente appropriate, e ben attestate

Le varianti *firum foldu*: *firum on foldu* v. 9a

firum foldu

- sintatticamente ambigua (*foldu* gen./acc.sg.)
- non attestata altrove nel corpus dei testi in ingl. ant.

firum on foldu

- ✓ sintatticamente meno ambigua
- ✓ 21 occorrenze nel corpus dei testi in ingl. ant.

Le varianti *Nu scylun* : *Nu pe sciulun*

Nu scylun

- poco attestata
- sintatticamente difficile

Nu pe sciulun

- ✓ centinaia di attestazioni nel corpus dei testi in ingl. ant.
- ✓ molto diffusa nei testi in ingl. ant.

La lezione north. **eordu** è la *lectio difficilior* ed è stata scartata nel corso della trasmissione del testo mediante l'adozione della *lectio facilior* **aelda**

La lezione **firum foldu** è la *lectio difficilior* (sintatticamente più ambigua e non formulaica) ed è stata scartata nel corso della trasmissione del testo mediante l'adozione della *lectio facilior* **firum on foldu**

La lezione **Nu scylun** è la *lectio difficilior*, che creava una certa ambiguità sintattica, e che è stata disambiguata mediante l'aggiunta del pronome personale soprattutto nei testimoni di epoca successiva alla fine del X secolo

una versione in northumbrico (O'Donnell p. 206)

*Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti, end his modgidanc,
uerc uuldurfadur - sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ!*

*He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg sceppend;
tha middungeard, moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu, frea allmectig.*

una versione in sassone occidentale (O'Donnell p. 208)

*Nu sculon herigean heofonrices peard,
meotodes meahte, ond his modgeþanc,
peorc puldorfaeder - swa he pundra gehpæs,
ece drihten, or onstealde!*

*He ærest sceop eorðan bearnum
heofon to hrofe, halig scyppend;
þa middangeard, moncynnes peard,
ece drihten, æfter teode
firum foldan, frea ælmihtig*

Traduzione in italiano

«Ora lodiamo il Protettore del regno dei cieli, la potenza dell' Ordinator e il suo pensiero, le opere del Padre glorioso, poiché Egli di ogni portento, eterno Signore, ha stabilito l' origine. Per prima cosa Egli creò per i figli degli uomini / della terra il cielo come tetto, santo Creatore; poi il Protettore del genere umano, l' eterno Signore, in seguito creò il mondo, la terra per gli uomini, Signore onnipotente».

I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta dat seggen,¹
 dat² sih urhettun ænon³ muotin
 Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
 sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
 5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
 helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
 Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uuas
 heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) dat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt
² dat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h
⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem.. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33a ⁷ sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich
¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich ungläublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei dat seggen, Franck schrieb hōrd ik seggen oder gifragñ ik. Ik gihōrta dhat seggen, | dhat sih urhēttun || ænon dē tuēnē man | ænon muotin Feußner 1 Ik dat sōdlico | seggen gihōrta Kōgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlūten mit wortum Lachmann, sanges wisē liuti Grein, sōdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 dat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænōn-muotīn = ænōno muotīn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungōs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derō heiti | hērōro man, während Vollmer zu her was frōtōro man, | ferahes

ZWEITE ABTEILUNG.
POETISCHE DENKMÄLER.

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

- Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man,
ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
fôhêm uuortum, hwer sîn fater wâri
10 fireo in folche,
. 'eldo hwelihhes enuosles dû sis.
ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,
chind, in chunîneriche: ehûd ist mî al irmindeot.'
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 'dat sagêttun mî ðsere liuti,
alte anti frôte, dea Êrhina wârun,
dat Hiltibrant hatti mîn fater: ih heittu Hadubrant.
forn her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,
hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
20 her furlaet in lante luttîla sitten
prût in bûre, barn unwahsan,
arbo laosa: her raet ôstar hina.
sîd Dêtrîhhe darbâ gistuontun
fateres mînes. dat uuas sô friuntlaos man:
25 her was Ôtachre ummett irri,
degano dechisto miti Deotrihhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

Tradizione manoscritta de *Il Canto dei Nibelunghi* 36 manoscritti e frammenti databili XII-XVI secolo riconducibili a 3 versioni parallele

The image displays several pages from a medieval manuscript of the Nibelungenlied. The text is written in Gothic script. A prominent feature is a large, ornate initial 'D' in blue and gold, marking the beginning of a section. Below the text, there is a miniature illustration depicting a courtly scene with several figures, including a woman in a red dress and a man in a blue robe, surrounded by other attendants. To the right, a circular seal is visible, featuring a central figure and the text 'LOBER VON LASZBERG KÄTTER'. The manuscript pages are aged and show signs of wear, with some ink bleed-through and discoloration.

mit gesidel vukten palas unde sal
 gegen den loben gesien die in da solten thomen
 si wart von im dan künige misel herre konamen

Den lobeveren vö
 arben. von vunde
 gemen. von ve
 von chlagen. vö
 rechen struen sly
 under hoen sagen.
 vinds inbrvgunde
 edel magedin. dar
 landen nicht scho
 que sin. Arminhilt
 geharzen die ward
 nez wip. dar yn
 regen vil
 lip.
 minneluhen
 treuten wol
 vten dhne i
 was ir gram
 schone so wa
 lip. d' uncht
 one die zire
 gen drey i
 vngge edel yn

inwentur eine die mlang. Zu den harnen siven
Nin lasz, vne das beleben vne sy geparn hie
 hochgemuter rechen die gesiten me
 Do reht seelichen in thamen küniges lant
 was sy woltten laide vassen und gewunt
 Der reht van dem wone dazet seme man
 Sehtzig und daufent als ich vernomen han
 und nein daufent bicht. gegen der hochzeit
 die sy da hame kiesen die bewanten es auch seht

Die drei künige waren als ich gesaget an. von vil hohen ellen. in waren
 nach vil
 hagene.
 zwene
 en wol be
 yn Hnolte
 ge man.
 nachwure
 on mezen
 as chame



DER NIBELUNGE NOT.

DER NIBELUNGE NOT.

- U**ns ist in alten mæren
von helden lobebæren,
von fröuden hōchgeziten,
von küener recken striten
2. Ez wuohs in Burgonden
daz in allen landen
Kriemhilt was si geheizen
dar umbe muosen degene
3. Der minneclichen meide
in muote küener recken;
ane mæzen schæne
der juncfrouwen tugende
4. Ir phlāgen dri künige
Gunthere unde Gernōt
unde Giselher der junge
diu frouwe was ir swester;
5. Die herren wāren milte,
mit krefte unmāzen küene,
dā zen Burgonden
si frumden starkiu wunder
6. Ze Wormze bi dem Rine
in diende von ir landen
mit stolzlichen éren
sit sturbens jāmerliche
- wunders vil geseit
von grōzer kuonheit,
von weinen und von klagen,
muget ir nu wunder hœren sagen.
- ein schæne magedin,
niht schœners mohte sin.
unde was ein schæne wip.
vil verliesen den lip.
triuten wol gezam
niemen was ir gram.
sô was ir edel lip.
zierten anderiu wip.
- edel unde rich,
die recken lobelich
ein ûz erwelter degē.
die fûrsten hetens in ir pflegen.
von arte hōh geborn,
die recken ûz erkorn.
sô was ir lant genant.
sit in Etzelen lant.
si wonden mit ir kraft;
vil stolziu ritterschaft
unz an ir endes zit.
von zweier edelen frouwen nit.
- 1, 2. von grōzer arbeit,
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.
[3. D d] fehlt B C. 3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobelichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B
2. A 2

- U**ns ist in alten mæren
von helden lobebæren,
von fröuden hōchgeziten,
von küener recken striten
2. Ez wuohs in Burgonden
daz in allen landen
Kriemhilt was si geheizen
dar umbe muosen degene
3. Der minneclichen meide
in muote küener recken;
ane mæzen schæne
der juncfrouwen tugende
- wunders vil geseit
von grōzer kuonheit,
von weinen und von klagen,
muget ir nu wunder hœren sagen.
- ein schæne magedin,
niht schœners mohte sin.
unde was ein schæne wip.
vil verliesen den lip.
triuten wol gezam
niemen was ir gram.
sô was ir edel lip.
zierten anderiu wip.
- 1, 2. von grōzer arbeit,
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.
[3. D d] fehlt B C. 3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobelichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B

edizione critica a c. di K. Bartsch del 1870-80

Der Nibelunge Nôt

1. Aventiure

Aventiure von den nibelungen

- 1 **V**ns ist in alten maeren | wunders vil geseit
von heleden lobebaeren | von grozer arebeit
von vroevden hohgeciten | von weinen und von klagen
von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen
- 2 ez wuohs in bvirgonden | ein vil edel magedin
daz in allen landen | niht schoners mohte sin
chriemhilt geheizen | si wart ein scoene wip
darvmbे mvosen degene | vil verliesen den lip
- 3 der minnechlichen meide | trivten wol gezam
ir mvoten chvene recken | niemen was ir gram
ane mazen schone | so was ir edel lip
der ivnchfrowen tvgende | zierten anderiv wip
- 4 ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich
gventher vnde gernot | di rechen lobelich
vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn
div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflagn
- 5 di herren waren milte | von arde hohe erborn
mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn
da zen bvirgonden | so was ir lant genant
si frvmten starchiv wunder | sit in ezelen lant
- 6 ze wormeze bi dem rine | si wonten mit ir chraft
in diente von ir landen | vil stolziv ritterscaft
mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

edizione critica a c. di F. Zarncke del 1856

I AVENTIURE

VON DEN NIBELUNGEN.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit 1
von heleden lobebæren, von grôzer arebeit:
von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen,
von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.

Ez wuohs in Buregonden ein vil edel magedîn, 2
daz in allen landen niht schœners mohte sîn,
Kriemhilt geheizen: diu wart ein schœne wîp.
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

Ir pflâgen drî kûnege edel unde rîch, 3
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
und Gîselher der junge, ein wætlicher degen.
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflagen.

*Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst
Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts. Niemeyer,
Tübingen 1971, pp. 2-3*

Auenture von den Nibelungen.

UNS IST¹ in alten mæren wunders vil geseit,
von heleden lobebæren, von grozer arebeit,
von freude vū hochgezeiten, von weinen vū klagen,
von kvner recken striten mvget ir nv wnder horen sagen.

Ez wbs in Bvregonden² ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. div wart ein schone wip;
darvmbē mvsin degene vil verliesen den lip.

Ir pflegen dri kunige edel un rich,
Gvnther un Gernot, die recken lobelich,
vū Giselher der iunge, ein wetlicher degē.
div frōwe was ir swester; die helde hetens in ir pflegen.

Die herren waren mülte, von arde hoh erborn,
mit kraft vū mazen chvne, die recken vzerchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvmden starchiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si starben izmerliche sit von zweier frowen nit.

¹ Zweiſſen Zeilen groſſe Initiale und NS IST, zwei Zeilen hoch. Stempel am rechten Rande: Ioseph von Laxenburg Ritter.
² Das erste c oben nachgetragen.

1,3 frōuden hochgezeiten... von klagen BdeB. 5,2 unmazen 35b.
6,2 diene 3.

Uns¹ ist in alten mæren wunders vil geseit,
von heleden lobebæren, von grozzer chvñheit,
von frōden hochgezeiten, von weinen vū von klagen,
von chvner recken strite mvget ir nv wunder hören sagen.

Ez wûhs in Burgonden ein schōne magedin,
daz in allen landen niht schōners mohte sin.
Chriemhilt was si geheizen vnde was ein schōne wip;
darumbe mvsen degene vil verliesen den lip.

Der minnechlichen meide trōten wol gezam
in mvre kvner recken. niemen was ir gram.
ane mazen schōne so was ir edel lip.
der ivnchfrōwen tugende zierten anderiv wip.

Ir phlagen dri kvnige edel vnde rich,
Gvnthere vnde Gernot, die recken lobelich,
vnde Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degē.
div frōwe was ir swester; die frvsten hetens in ir pflegen.

Die herren warn mülte, von arte hoh geborn,
mit krefete vnmazzen kvne, die recken v̄z erkorn.
da zen Burgonden so was ir lant genant;
si frvmden starkiv wnder sit in Ezelen lant.

Ze Wormitz bi dem Rine si wonden mit ir kraft.
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit stoltzlichen eren vnz an ir endes zit.
si stvrben si izmerliche von zweier edelen frōwen nit.

¹ Fünfzeilige Initiale.

1,4 striten 2. 3,3 ir muotten kvne recken BdeB.

Aventiure fehlt abh. Überschrift fehlt f. Daz ist das Blah Chriemhiltē D, frowe von den Niblungen 5, [die zusammen mit dem puchē von den rēkēn vnd von Kriemhiltē d], Daz Puch heizet Chriemhilt d.

C 1 D [S] d

¹ Es d. wunder D. ² lobwern d. ³ vreden vnd D, frowen d. vnd von d. ⁴ striten D. nv fehlt D, hie d.

1 (2)

En Bvrgonden ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. si wart in schone wip;
dar vmbē mvsen degene vil verliesen den lip.

1 D I d

¹ Ez wûhs in Bvrgonden. D I d. vil fehlt D I. ² daz so I. schoner d. gein d. ³ was si geschazzen D. si die D. was I. ein D I d. ⁴ mvsten D d. vil fehlt d. davon nit vil helde verliesen mvsen den lip I.

A 3 D I d

² ir mvten chvne D, ir gerten kvne I, von miltē kvnen d. ³ vnzalichen schone I. so fehlt I. edel] schoer D. ⁴ tugende] schone D. die zierten D d.

2 (4)

Ir pflegen drie kvnege edel vū rich,
Gvnther vnde Gernot, di recken lobelich,
vū Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degē.
div frōwe was ir swester; di frvsten hetens in ir pflegen.

2 D I d

³ vū fehlt D d. ⁴ hetten ir gepflegē d. si hiezzen ir wol pflegen I.

3 (5)

Di herren waren mülte, von arde hohe erborn,
mit chraft vnmazzen chvne, di recken v̄z erchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvmden starchiv wnder sit in Ezelen lant.

3 I [S] d, nach 1 D

¹ arde] adel I. geborn D I d. ² vermessen d. ³ zv den D 5, ze d. daz den Niblungen I. so fehlt I d. ⁴ Etzelines D, Etzel d.

4 (6)

Ze Wormeze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si erstvrben sit izmerliche von zweier edelen frowen nit.

4 D d

² dienten d. larde D I. vil fehlt I. stulzer d. ³ hie I. ⁴ stvrben D d. sint nach izmerlichen D. nit stvrben si I. edelen fehlt D.

¹ Zehnzeilige Initiale. ² enchvnd.

Die erste Strophe in BdeB stammt aus C. ^{1,1} Ez wuoh in BdeB. ^{1,3} ein BdeB. Die dritte Strophe in BdeB stammt aus C. ^{4,4} sturben izmerliche sint B.